

## Margot A.W. Versteeg

### Permanent Address

2808 Stratford Road  
Lawrence, KS 66049 USA  
(785) 842 4014

### Work Address

Department of Spanish and Portuguese  
University of Kansas  
1445 Jayhawk Blvd, Room 2616  
Lawrence, KS 66045  
(785) 864 0289 • [versteeg@ku.edu](mailto:versteeg@ku.edu)

### Education

- **PhD in Hispanic Languages and Literatures**, Rijksuniversiteit Groningen, Groningen, The Netherlands (1997).  
Dissertation: *El discurso cómico del género chico (1870-1910)*.  
Supervisors: Prof. H.L.M. Hermans (Rijksuniversiteit Groningen, Groningen, The Netherlands) and Prof. J. Huerta Calvo (Universidad Complutense, Madrid, Spain).
- **Curso Superior de Filología Hispánica para Estudiantes de Posgrado**, Universidad de Salamanca, Salamanca, Spain, 1989. Course concentrations: Film and Literature; Golden Age; Medieval Literature; Latin American Novel.
- **MA in Spanish literature**, Universiteit van Amsterdam, Amsterdam, The Netherlands, 1988, cum laude.
- **MA in Translation Studies (French, German)**, Universiteit van Amsterdam, Amsterdam, The Netherlands, 1983, cum laude. Minor in Social and Economic History.
- **Foundation course in Translation Studies**, Higher Institute of Translators and Interpreters, Antwerp, Belgium, 1979, with honors.

### Teaching and Research Positions

- **Associate Professor**, Department of Spanish and Portuguese, University of Kansas (2010–present).  
Teaching courses on Peninsular Spanish Culture and Literature (19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century).
- **Assistant Professor**, Department of Spanish and Portuguese, University of Kansas (2004-2010).
- **Assistant Professor**, Department of Hispanic Literature and University College, Universiteit Utrecht, Utrecht, The Netherlands (2001- 2004).  
Taught seminars and courses on Latin American Literature and Film, (Literary) Translation, Language and Culture. Supervisor of MA dissertations on (Literary) Translation, 20th Century Peninsular Literature and Culture.
- **Research Fellow** (Grotius Fellow), Department of Spanish Literature, Universiteit van Amsterdam, Amsterdam, The Netherlands (1999-2001).  
Taught seminar on Clarín and 19th Century Realism.
- **Assistant Professor**, Department of Romance Languages and Cultures, Rijksuniversiteit Groningen, Groningen, The Netherlands, 1997.  
Taught seminars on 19th and 20th Century Peninsular Literature and Culture; the Don Juan Myth (interdisciplinary course).
- **Research and Teaching Assistant**, Department of Romance Languages and Cultures, Rijksuniversiteit Groningen, Groningen, The Netherlands, 1991-1996.  
Research project: 19th Century Peninsular Popular Spanish Drama and Musical Theater.  
Taught seminars on 19th Century One Act Plays and Cuplés; Spanish Drama, Drama Theory. Survey Course Peninsular Literature.
- **Lecturer**, Spanish Literature, Department of Spanish Literature, Universiteit van Amsterdam, Amsterdam, The Netherlands, 1989-1991.

Taught seminars on Romanticism, Spanish Baroque Poetry, Spanish Golden Age Drama, 20th Century Peninsular Drama, survey courses on Medieval and Renaissance Spanish Literature; Latin American Literature.

- **Lecturer** of Spanish and Chair of the Spanish Department of the Institute of Interpreting and Translation, ITV, a private but state-recognized institution for the professional education of translators, Utrecht, The Netherlands, 1990-1999. Supervised a teaching staff of 10 professionals; recruited, selected and evaluated personnel; developed and implemented curriculum changes. Taught classes on Spanish-Dutch Translation; Advanced Spanish Grammar; Language Acquisition.

### **Language Skills**

- Sworn translator for French and Spanish.
- Near-native proficiency in Spanish and French.
- Highly proficient in English and German.

### **Research in Progress**

- *After Empire: Emilia Pardo Bazán's Theatrical Vision of a New Spain* (book project)
- *Representations of Female Performing Artists in Late-Nineteenth- and Early-Twentieth-Century Spain* (book project)
- *Approaches to Teaching Emilia Pardo Bazán* (MLA series, edition, with Susan Walter).
- Invited to collaborate in the 19th century parody project of the Biblioteca Virtual Cervantes. (Director: Professor Juan A. Ríos Carratalá, Universidad de Alicante, Spain.)

### **Publications**

#### **Books**

*De fusiladores y morcilleros. El discurso cómico del género chico.* Amsterdam-Atlanta: Editions Rodopi, 2000.

#### **Reviews**

Pérez Bowie, José Antonio. *ALEC*. 29.2 (2004) 181-186.  
Lentzen, Manfred. *Iberoamericana*. 3.11 (2003) 249-251.

*Jornaleros de la pluma: la (re)definición del papel del escritor-periodista en la revista Madrid Cómico.* Madrid: Iberoamericana/Vervuert 2011.

#### **Reviews**

Chamberlin, Vernon. *Anales galdosianos* 46 (2011)  
Victor Gutiérrez Sanz. *Castilla. Estudios de Literatura*, 3 (2012): LXXV-LXXV  
Dorothee Te Riele. *TS* •> # 31, juni 2012, p. 84-87.  
Joaquin Badajoz. *Hispania* 96 (March 2013) 183-185.

#### **Editorship of Journal Issue**

*En torno al teatro breve.* Collection of essays. Special issue of *Foro Hispánico*, 19, 2001.

#### **Reviews**

DeVos, Brent. *Bulletin of Hispanic Studies*. 82.1 (Jan. 2005): 132-3.  
Mason, T.R.A. *Hispanic Research Journal*. 5.2 (2004): 187-188.

### Refereed Journal Articles

“Ya no hay muchachas: mujer y nación en *Cuesta abajo* de Emilia Pardo Bazán.” *ALEC* 38.1-2 (2013): 479-499.

“Amores que matan: violencia, perversidad y horror en *Verdad* (1906) de Emilia Pardo Bazán.” *Siglo XIX* 18(2012): 253-275.

“De coristas y divas en el primer teatro de Benavente.” *Hecho Teatral* 12 (2012): 139:164.

“Mujer, comercio y arte en *Troteras y danzaderas* de Ramón Pérez de Ayala. *Ayaliana. Ensayos sobre la vida y la obra de Ramón Pérez de Ayala en el cincuentenario de su muerte*. Javier Serrano Alonso and Amparo de Juan Bolufer, eds. Lugo: Axac, 2012. 307-320 (Also in *Moenia* 18(2012): 307-320).

“Gender-based Violence in the Short Fiction of Emilia Pardo Bazán.” *Au Naturel. Re-reading Hispanic Naturalisms*. Eds. J.P. Spicer-Escalante and Lara Bernadette Anderson. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2010.135-152.

“Destino y muerte en dos propuestas teatrales de principios del siglo XX: *La suerte* (1904) de Emilia Pardo Bazán y *Tragedia de ensueño* (1901) de Ramón del Valle-Inclán.” *Bulletin of Spanish Studies* LXXXVI.1 (2009): 45-65.

“‘Una mujer como las demás.’ El deseo de maternidad en cinco cuentos de Emilia Pardo Bazán.” *Journal of Iberian and Latin American Studies* 14.1 (April 2008): 39-50.

“*El vestido de boda* – La problematización de la condición femenina en una obra teatral de Emilia Pardo Bazán.” *Hispania* 79. 4 (September 2007): 413-22.

“Tussen spot en ernst: het weekblad *Madrid Cómico* (1880-1923).” *TS (Magazine Research)*, Netherlands. 20 (2007): 39-57.

“Penurious Snobs and Penniless Hacks: Money as a Structuring Device in late Nineteenth Century Spanish Restoration satire.” *New Comparison*, Journal of the British Comparative Literature Association, 35-36 (Spring-Autumn 2003): 179-86. (published Fall 2004).

“La pluma de hacer pesetas: las contribuciones de Leopoldo Alas ‘Clarín’ a la revista *Madrid Cómico*.” *Bulletin of Spanish Studies* LXXX.5 (2003): 555-72.

“Emilio Bobadilla, *Fray Candil* (1862-1921), naturalista.” *Excavatio* XVIII.1-2 (2003): 227-40.

“Quien a buen árbol se arrima: la revista *La Gran Vía* (1886) y sus refritos.” *España Contemporánea* XIV.1 (2001): 59-82.

“‘El naturalismo huele, y no a rosas:’ la recepción crítica del naturalismo en la revista *Madrid Cómico*.” *Excavatio*. XV (October 2001): 351-65.

“Una placentera exploración por el variopinto panorama del teatro breve.” *En torno al teatro breve*. Ed. Margot Versteeg. 7-10.

“Currinches, garbanceros y fusiladores: escribir para el género chico.” *En torno al teatro breve*. Ed. Margot Versteeg. 75-84.

“Los actores morcilleros del género chico.” *Gestos* 28 (1999): 65-79.

### **Forthcoming**

“Uno de los principales absurdos de nuestra edad.” Galdós sobre diva Adelina Patti y la condición del escritor.” Forthcoming in *ALEC*.

“Promete mucho esta niña. Género sexual y porvenir artístico en “La dama joven” (1885) de Emilia Pardo Bazán. Forthcoming in Chad Wright, ed. *A Masterly Brevity. New Essays on The Short Fiction of Emilia Pardo Bazán*.

“Serafina Gorgheggi o la comercialización del arte.” Forthcoming in Irene Gómez-Castellano, ed. *Dissonances of Modernity. Music and Literature in Spanish Culture 1700-2000*.

“Performance y resistencia en *La Gaviota* de Cecilia Böhl de Faber.” Under consideration.

### **Book Chapters, invited and other articles**

“El crítico como héroe: el caso de de Clarín.” *Perfiles de heroism en la literatura hispánica de entresiglos*. Denise Dupont and Luis Alvarez Castro, eds. Valladolid: Versalis, 2012. 91-106.

“Creación y recepción literaria en *La fantasía de un delegado de Hacienda* de Leopoldo Alas.” *Studies in Honor of Vernon Chamberlin*. Ed. Mark Harpring. Juan de la Cuesta Editores, 2011. 261-276.

“Jacinto Benavente, director de *Madrid Cómico*.” Actas del Congreso internacional: Literatura hispánica y prensa periódica (1875-1931). Lugo, España, 25-28 noviembre 2008. Javier Serrano Alonso and Amparo de Juan Bolufer, coords. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2009. 425-437.

“La imagen de Francia (y Portugal) en la prensa satírica del siglo XIX: el caso de *Madrid Cómico*.” *La prensa/la presse*. Encarnación Medina Arjona, ed. Jaén, Universidad de Jaén, 2009. 139-148.

“Otridad e identidad propia en la prensa satírica española del siglo XIX.” *Stéréotypes culturelles et constructions identitaires*. Edition et Introduction de Florent Kohler. Série “Etudes hispaniques”, XVIII. CIREMIA. Presses Universitaires François Rabelais, Tours, France, 2007. 51-65.

“Emilia Pardo Bazán en de zelfredzaamheid van verlaten vrouwen.” Article and translation of the short story “Casi artista” by Pardo Bazán (in collaboration with Jenny Fraai). *Armada, Dutch Journal for World Literature*, (special issue on marital bliss) 47 (July 2007): 27-35.

“Emilia Pardo Bazán, een reuzin in de Spaanse letteren.” In collaboration with Jenny Fraai. *Streven*, Belgium (September 2006): 694-703.

“Cuando la imagen contradice la palabra: *gender arrangements* en la revista *Madrid Cómico*.” *Perversas y divinas. La representación de la mujer en las literaturas hispánicas: el fin de siglo y/o el fin de milenio actual*. Eds. Carme Riera, Meri Torras e Isabel Clúa. Barcelona: Universidad Autónoma, 2002. Tomo I. 67-71.

“Los libretos del género chico (1870-1910).” *Le livret d’opéra*. Textes réunis et présentés par Georges Zaragoza. Ivry-sur-Seine: Phénix Editions, 2002. 403-12.

“Tendencias mitologizadoras en el género chico.” *Actas del VII Congreso de la Asociación Española de Semiótica*. Ed. Túa Blesa. Anexos de la revista *Tropelías* 4.III (1989): 781-84.

“El mundo ficticio de los sainetes finiseculares madrileños: entre populismo y tradición popular.” *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Birmingham 1995*, tomo IV, *Del romanticismo a la Guerra Civil*. Ed. Derek W. Flitter, 1998. 284-92.

“1894: *La verbena de la Paloma*, prototype de la saynète madrilène.” *1894: European Theatre in Turmoil*. Eds. H. Hermans, W. Krul and H. v. Maanen. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1996. 77-82.

“Moraal en spel in het género chico (1870-1910).” *7<sup>e</sup> Symposium Spaans in onderzoek en bedrijfsleven*. Eds. C. v. Esch and M. Steenmeijer. Nijmegen, 1996. 53-61.

“El género chico.” *Diálogos hispánicos*, nº 10, *El humor en España*. Eds. H. den Boer en F. Sierra. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1992.123-38.

### **Book Reviews**

Leigh Mercer. *Urbanism and Urbanity. The Spanish Bourgeois Novel and Contemporary Customs (1845-1925)*. Lewisburg: Bucknell UP, 2013. (forthcoming)

Emilia Pardo Bazán. “*Náufragas*” y otros cuentos. Edited and with notes by Linda Willem. *European Masterpieces*, Cervantes & Co. Spanish Classics no 46, Newark: 2010. *Anales Galdosianos*. (forthcoming)

Russell P. Sebold, *En el principio del movimiento realista. Credo y novelística de Ayguals de Izco*. Madrid: Cátedra, 2007. *Bulletin of Spanish Studies*, Vol. LXXXVII, March 2010.

Estrella Cibreiro, *Palabra de mujer. Hacia la reivindicación y contextualización del discurso feminista español*. Madrid: Editorial Fundamentos, 2007. *ALEC* 34.1 (2009): 349-52.

Rosalía Cornejo Parriego, *Entre mujeres: política de la amistad y el deseo en la narrativa española contemporánea*. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 32.3 (2008) 534-35.

Annalies van Noortwijk, *Triunfo, de revista ilustrada hacia revista de las luces*, Groningen, *TS (Magazine Research)*, December 2004. 54-56.

Julia Biggane, *In a Liminal Space: the Novellas of Emilia Pardo Bazán*. Durham: University of Durham, 2000. *Tesserae/ Journal of Iberian and Latinamerican Studies* 7.2 (2001): 207-08.

Lou Charnon-Deutsch, *Fictions of the Feminine in the 19th Century Spanish Press*, University Park, University of Pennsylvania Press, 2000. *Tesserae/ Journal of Iberian and Latinamerican Studies* 7.1 (2001): 92-94.

María Victoria Sotomayor Sáez. *Teatro, público y poder. La obra dramática del último Arniches*. Madrid, Ediciones de la Torre, 1998. *Foro hispánico* 17 (2000): 135-37.

### **Translations**

Lech Walesa, *Un chemin d'espoir*. Paris: Fayard, 1987. Translated from the French in collaboration with G. Baardman, I.W.A. Beckers, H. van Cuijlenborg, H. Heinsbergen, F. van Oosterbosch, J.W. Taams and J. Tielens. Utrecht: Het Spectrum, 1987.

Emmanuel Leroy Ladurie, *Les paysans de Languedoc*. Paris: Flammarion, 1969. Translated from the French in collaboration with Barbara Herklots. Amsterdam: Bert Bakker, 1986.

Hellmuth Benesch, *Dtv-Atlas zur Psychologie II*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1987. Translated from the German. Baarn: Bosch en Keuning, 1991.

### **Special Awards, Grants and Honors**

- Cramer Professorship for Excellence in Research, Department of Spanish and Portuguese, KU, 2012-2014.
- OIP Faculty Travel Grant, 2012.
- Cramer Award for Excellence in Research, department of Spanish and Portuguese, University of Kansas, 2010.
- Grant from the Program of Cultural Cooperation between Spain's Ministry of Education, Culture and Sports and United States Universities for *The Feminist Theater of Emilia Pardo Bazán*, 2010.
- Grant from the Program of Cultural Cooperation between Spain's Ministry of Education, Culture and Sports and United States Universities for MACHL conference, 2009.
- General Research Fund grant, University of Kansas, 2009, 2010, 2012, 2013, 2014.
- New Faculty General Research Fund grant, University of Kansas, 2005.
- Grant from the Program of Cultural Cooperation between Spain's Ministry of Education, Culture and Sports and United States Universities, 2005.
- KU International Programs Faculty Travel Grant for conference participation and research in Spain, 2005.
- 'Basic University Teaching Qualification,' teaching award granted by the Universiteit Utrecht, The Netherlands, 2001.
- Grotius Research Fellowship, granted by the Universiteit van Amsterdam, Amsterdam, The Netherlands, 1999.
- Travel grants from the Research School for History and Culture, Universiteit Utrecht, to participate in conferences in Spain, France, and the US, 2001, 2002, 2003.
- Travel grants from the Amsterdam School of Cultural Analysis, Universiteit van Amsterdam, to participate in conferences in England, Canada, and the US, 2000, 2001.
- Travel grants from The Netherlands' Organization for Scientific Research (NWO) to do research in the National Library in Madrid and the Theater Institute in Barcelona, Spain, 1993, 1995, 1996.
- PhD Dissertation Research Grant from the Dutch Research School for Literary Studies (OSL), Leiden, The Netherlands, 1991.
- Grant from the Spanish Ministry of Foreign Affairs to do PhD research in Madrid, 1990.

### Conference papers

“Uno de los principales absurdos de nuestra edad.” Galdós sobre diva Adelina Patti y la condición del escritor.” Congreso galdosista. Las Palmas de Gran Canaria, June 18-21, 2013.

“Propuestas para (re)construir una nación: el teatro de Emilia Pardo Bazán.” Third Biennial Florida International University Symposium: Escritoras: From Enlightenment to Modernismo. Florida International University, Miami FL, March 29-30, 2013.

“Una artista de sí misma: Cristeta Moreruela en *Dulce y sabrosa* de Jacinto Octavio Picón” Congreso Discurso, Poder y Mujeres, Universidad de Cádiz, Spain, 5-7 November 2012.

“*Ir por lana...* Migración laboral femenina en un cuento de Pereda.” MACHL, University of Nebraska, Lincoln, 12-14 October 2012.

“El crítico como héroe: el caso de Clarín.” Imágenes del heroísmo en la literatura hispánica del siglo XIX. University of Florida, Gainesville, 10-11 February, 2012.

“*Ir por lana...* Migración laboral femenina en un cuento de Pereda.” MLA, Seattle, 5-8 January, 2012.

“Amores que matan: violencia, confesión y horror en *Verdad* (1906) de Emilia Pardo Bazán.” Florida International University Symposium on 19th Century Spanish and Spanish American Literatures. Miami, FL, April 1-2, 2011.

“Performance y resistencia en *La gaviota* de Cecilia Bohl de Faber (1849)” . MLA, Los Angeles, 5-8 January 2011.

“Ya no hay muchachas.” Mujer moderna en *Cuesta debajo de* Emilia Pardo Bazán.” Kentucky Foreign Language Conference. April, 2010, Lexington, Kentucky.

“Mejor que en el escenario... Cristeta Moreruela en vivo y en directo en *Dulce y Sabrosa*.” Paper read during a special session “Representations of Female Performing Artists in Late-Nineteenth- and Early-Twentieth-Century Spain,” organized for the MLA, Philadelphia, 27-31 December 2009.

“Cuando los hombres pretenden ser escritoras: algunos casos del ventrilocuismo travesti.” Kentucky Foreign Language Conference. April, 2009, Lexington, Kentucky.

“Benavente, director de *Madrid Cómico*.” Congreso internacional: Literatura hispánica y prensa periódica (1875-1931). Lugo, España, 25-28 noviembre 2008.

“Ventrilocuismo travesti en las ‘Cartas de una madrileña’ de Jacinto Octavio Picón.” Kentucky Foreign Language Conference. April, 2008, Lexington, Kentucky.

“Las experiencias urbanas de Luis Taboada y Ramón Cilla.” Biannual Cultural Studies Conference: Writing and Filming the City. Florida International University. Miami, FL, 4-6 March, 2008.

“Jacinto Benavente, director de *Madrid Cómico*.” MACHL, Madison, WI, 4-6 October 2007.

“Ventriloquistic cross-dressing in Jacinto Octavio Picón’s *Cartas de una madrileña*.” ACLA Puebla, Mexico, 19-22 April 2007.

“Un olvidado *flâneur* madrileño: las crónicas urbanas de Luis Taboada (1848-1906).” MACHL, Columbia, MO, 16-18 November 2006.

“Las aportaciones literarias de Jacinto Octavio Picón a la revista *Madrid Cómico*.” Congreso Internacional de Literatura Española Contemporánea, *Literatura y Periodismo, ¿Espacios de libertad?* Organized by the Universidad de A Coruña and the College of the Holy Cross. A Coruña, 7-11 November 2005.

“*El vestido de boda* – La problematización de la condición femenina en una obra teatral de Emilia Pardo Bazán.” Kentucky Foreign Language Conference. April, 2005, Lexington, Kentucky.

“Emilia Pardo Bazán y sus ideas en favor del trabajo de la mujer de clase media.” II. Coloquio Hispano-Francés ‘Provincia de Jaén’ de Estudios del Siglo XIX, Mujer y pensamiento, Jaén, Spain, April 20-22, 2004. (invited speaker)

“Otridad e identidad propia en la prensa satírica española del siglo XIX.” Simposio “Estereotipos culturales y construcción de las identidades.” CIREMIA, Université François Rabelais, Tours, France, March 20, 2004. (invited speaker)

“De ‘struggle for modernity’ van een Spaans tijdschrift: *Madrid Cómico* (1880-1923).” “Methodological Aspects of Magazine Research.” Conference of the Dutch Association for the Study of Periodicals, Katholieke Universiteit Nijmegen, Nijmegen, The Netherlands, January 9, 2004.

“La imagen de Francia (y Portugal) en la revista *Madrid Cómico*.” I. Coloquio Hispano-Francés ‘Provincia de Jaén’ de Estudios del Siglo XIX, La Prensa, Ubeda, Spain, April 23-24 2003. (invited speaker)

“El humor satírico de Luis Taboada.” Congreso Internacional Julio Camba: Ética y estética del humor en la literatura española contemporánea, Universidad de La Coruña, La Coruña, España, 25-27 November, 2002.

“Emilio Bobadilla ‘Fray Candil.’ crítico entre dos culturas.” Annual Conference of the Association International for Multidisciplinary Approaches and Comparative Studies related to Emile Zola and His Time, Naturalism, Naturalist Writers and Artists, Naturalism and the Cinema (AIZEN), Universidad de Jaén, Jaén, Spain, June 13-15, 2002.

“*Madrid Cómico*, een satirisch tijdschrift in de 19de eeuw.” Conference on Literary Journals in an International Context, Universiteit van Amsterdam, Amsterdam, The Netherlands, May 17, 2002.

“Different Ways of Writing Madrid: Benito Pérez Galdós and *Madrid Cómico*.” Panel organized by Allan Smith, MLA Annual Conference, New Orleans, December 27-30, 2001.

“Escritas con la pluma de hacer pesetas: las contribuciones de Leopoldo Alas ‘Clarín’ a la revista *Madrid Cómico*.” International Conference on Leopoldo Alas “Clarín”, Instituto



Cervantes, Utrecht, The Netherlands, and Universiteit van Amsterdam, Amsterdam, The Netherlands, October 5, 2001. (invited speaker)

“Penurious Snobs and Penniless Hacks: Money as a Structuring Device in late Nineteenth Century Spanish Restoration satire.” Ninth International Conference of the British Comparative Literature Association: University of Wales, Swansea, July 23-26, 2001.

“Escribir Madrid en la época del realismo. El caso de la revista *Madrid Cómico*.” Conferencia *Foro Hispánica*, Instituto Cervantes, Utrecht, May 19, 2001. (invited speaker)

“Los libretos del género chico (1870-1910).” International Conference: The Libretto as Art Form. Organized by the Research Centre Interférences Culturelles Européennes, Université de Bourgogne, Dijon, France, March 22-23, 2001.

“Terminaríamos con soldados preñados:’ representaciones de mujeres en la revista *Madrid Cómico*.” Conference entitled *Una mujer particular*, Universiteit van Amsterdam, Amsterdam, The Netherlands, February 1, 2001. (invited speaker)

“Cuando la imagen contradice la palabra: *gender arrangements* en la revista *Madrid Cómico*.” 1. Congreso Mujeres y textualidad: Perversas y divinas, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, October 16-19, 2000.

“Un gran humorista olvidado: Luis Taboada.” Annual Conference of the International Society for Luso-Hispanic Humor Studies. McGill University, Montreal, Canada, September 28-30, 2000.

“ ‘El naturalismo huele, y no a rosas:’ la recepción crítica del naturalismo en la revista *Madrid Cómico*.” Annual Conference of the Association International for Multidisciplinary Approaches and Comparative Studies related to Emile Zola and His Time, Naturalism, Naturalist Writers and Artists, Naturalism and the Cinema (AIZEN), University of Alberta, Edmonton, Canada, September, 20-22, 2000.

“La obsesión alimentaria en la revista *Madrid Cómico*.” Conference on the Representation of Food in Literature, Film and the Other Arts, UTSA, San Antonio, Texas, USA, February 2000.

“The Re-Creation of Late-Nineteenth-Century City-Life in the Satiric Journal *Madrid Cómico*.” International conference The City in Literature. Organized by Universiteit Leiden, Leiden, Netherlands, Fall 1999.

“Teatro musical y cultura popular.” *La Tertulia*, Amsterdam, Netherlands, November 1998. (invited speaker)

“Los *morcilleros* de los teatros por horas.” 7th Annual Irvine Conference on Theater, University of California, Irvine, April-May 1998.

“Bakhtin and Drama.” Symposium on Bakhtin and Narrative Representation, Rijksuniversiteit Groningen, Netherlands, March 1998.

“Tendencias mitologizadoras en el género chico.” VII Congreso de la Asociación Española de Semiótica, Zaragoza, Spain, November 1996.

“La représentation de la réalité dans le género chico espagnol (1870-1910).” International Conference on Mimesis, Rijksuniversiteit Groningen, Netherlands, May 1996.

“Moraal en spel in het *género chico* (1870-1910).” 7<sup>e</sup> Symposium Spaans in onderzoek en bedrijfsleven, Katholieke Universiteit Nijmegen, Netherlands February 1996. (invited speaker)

“*La Gran Vía*.” International Conference “En torno al teatro breve.” Rijksuniversiteit Groningen, Netherlands, December 1995.

“El mundo ficticio de los sainetes finiseculares madrileños: entre populismo y tradición popular.” XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Birmingham, August 1995.

“*La verbena de la Paloma*.” International Conference on 1894: European Theatre in Turmoil, Rijksuniversiteit Groningen, March 1994.

“El género chico.” International Conference El humor en España, Universiteit van Amsterdam, Netherlands, November 1990. (invited speaker)

### **Conference Panels Chaired**

“Representations of Female Performing artists in 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> Spain,” MLA 2009, Philadelphia.

“Homoerotic Drives.” MACHL, Columbia, MO, 16-18 November 2006.

“Modern Peninsular Literatura.” Congreso Internacional de Literatura Española Contemporánea, *Literatura y Periodismo, ¿Espacios de libertad?* Organized by the Universidad de A Coruña and the College of the Holy Cross. A Coruña, 7-11 November 2005.

“Naturalism and the Representation of Animal Instincts.” Annual Conference of the Association International for Multidisciplinary Approaches and Comparative Studies related to Emile Zola and His Time, Naturalism, Naturalist Writers and Artists, Naturalism and the Cinema (AIZEN), Universidad de Jaén, Jaén, Spain, June 13-15, 2002.

“Atelier opéra romantique.” International Conference: The Libretto as Art Form. Organized by the Research Centre Interférences Culturelles Européennes, Université de Bourgogne, Dijon, France, March 22-23, 2001.

### **University Service**

#### **Department**

- Served on the following departmental committees: Undergraduate Studies (2004-5; 2008-9), Graduate Studies (2005-2007, 2009-2011), Graduate Admissions (2006-2007), Study Abroad (2007-8, chair since 2012), Awards (2006-2010, chair January 2008-2010), ad hoc committees on the minor (Spring 2011) and graduate programs (Fall 2011), Scheduling Committee (2012); Grasp Advisor; Study Abroad Credits (since 2012); Department of Spanish and Portuguese, University of Kansas.
- Directed the doctoral dissertation of Tracie Amend.
- Co-directed KU’s Study Abroad Program in Buenos Aires, Argentina, Summer 2011.

- Directed KU's Study Abroad Program in Barcelona, Spain, Summer 2007, 2010, co-directed the program in 2012.
- Co-Directed KU's Study Abroad Program in Puebla, Mexico, Summer 2008.
- Organized a lecture by professor Linda Willem, Butler University, March 2008.
- Served as Chair of Undergraduate Studies ('Secretaris van de examencommissie'), Department of Hispanic Literature, Universiteit Utrecht, Utrecht, The Netherlands (2002-2004).
- Served on more than 10 graduate committees/directed more than 10 Master's theses.

### **School**

- Member of the Retention Task Force, CLAS, since Fall 2012
- Member of the Graduate Studies Committee, CLAS, Spring 2012.
- Member ad hoc committee on Cramer Award for French, Spring 2011 and 2012.
- External member of dissertation committee, Department of French and Italian, University of Kansas, August 2009.
- Co-directed KU's European Cultural Studies Summer Program in Spain ("Camino de Santiago"), June 2009.
- Taught a session of the European Studies Seminar, November 2008.
- External member of dissertation committee, Department of English, University of Kansas, November 2006.
- Taught a Master Class Translation Criticism focusing on two translations of *Miau* by Pérez Galdós, Special Course Literary Translation, organized by the Steunpunt Literair Vertalen, Universiteit Utrecht, Utrecht, The Netherlands, May 2003. (on invitation)

### **University**

- Developed and directed a course for the European Cultural Studies Program Abroad, focused on the Pilgrimage to Santiago de Compostela, Spain, Summer 2009.
- Member of the European Studies Committee, 2007-2011.
- Language Evaluator for the Fulbright Program, University of Kansas, since 2006.
- Initiated and taught, with Dr. Y. Rodríguez Pérez (Universiteit Utrecht) a Special Course on Contemporary Peninsular Culture for Dutch BA students, organized in Madrid by Universiteit Utrecht in collaboration with the Instituto Neerlandés de Madrid, April 2004

### **Professional/International**

- Chair of the organizing committee for MACHL 2009 (Mid-American Conference on Hispanic Literatures), with over 200 participants.
- Organized and Chaired a MLA panel, December 2009.
- Referee for *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* (2013)
- Referee for *Decimonónica* (2012)
- Referee for *Studies in 20<sup>th</sup> and 21<sup>th</sup> Century Literature* (2011)
- Referee for *Siglo XIX* (2011).
- Referee for *Letras femininas* (2010).
- Referee for *Bulletin of Spanish Studies* (2009).
- Departmental Honors Advisor, since 2008.
- Sigma Delta Pi Chapter Advisor, 2007-2008.
- Referee for *Mediterranean Studies* (2006).
- Referee for *Excavatio* (2003).
- Referee for the Flemish Literature Fund (2003).
- Coordinator of the development of a new electronic newsletter and database for Hispanists in The Netherlands (2002-2004).

- Editor of *De Talen*, Dutch journal for (amateur) translators (1997-2001).
- Co-organized a one-day conference entitled *Una mujer especial*, Universiteit van Amsterdam, Amsterdam, The Netherlands, February 1, 2001.
- Organized the international one-day conference entitled *En torno al teatro breve*, Rijksuniversiteit Groningen, Groningen, The Netherlands, 1995.
- Co-organized the international conference entitled: *1894: European Theatre in Turmoil*, Rijksuniversiteit Groningen, Groningen, The Netherlands, 1994.

### **Membership in Professional Organizations**

- Modern Language Association (MLA)
- Dutch Association for the Study of Periodicals

### **Special Courses and Training Followed in Areas of Specialization (Selection)**

- Workshop Internationalizing the Curriculum, OIP, May 2010.
- Blackboard Course Make-over Workshop, IDS, May 2010.
- Participant, semester-long Hall Center Grant Proposal Workshop, KU, Spring 2007
- Blackboard, CPS (“clickers”), September 2005, January 2006.
- Faculty Seminar, Center for Teaching Excellence, Fall 2006.
- Best Practices Institute, KU, Center for Teaching Excellence, May 2005 and 2006 (on invitation).
- ‘Effective Teaching through English’, organized by the British Teaching and Learning Centre, Amsterdam, The Netherlands, spring 2001.
- ‘Intermediality’, organized by the Free University of Amsterdam, December 1996.
- ‘Representation’, organized by the Amsterdam School of Cultural Analysis, and directed by Mieke Bal, Universiteit van Amsterdam, The Netherlands, 1994.
- ‘Ideology’, organized by the Amsterdam School of Cultural Analysis, and directed by Mieke Bal, Universiteit van Amsterdam, Amsterdam, The Netherlands, 1993.
- ‘Spanish slang in the Class Room’, organized by the Hogeschool Tilburg, The Netherlands, 1991.

### **Non-academic Work Experience (Selection)**

- Legal Translator at TMF, Amsterdam, The Netherlands, 1998.
- Spanish Teacher at Vertol, Amsterdam, The Netherlands, 1989-1991.
- Editor (in-house) at Bert Bakker Publishing House, Amsterdam, The Netherlands, 1986-1989.
- In-house Translator at the National Insurance Institute (SVB), Amsterdam, The Netherlands, 1984.
- Independent (Freelance) editor and translator for several Dutch publishing houses (1983-1994).